

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1949-1950.

SÉANCE DU 8 FÉVRIER 1950.

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement Royal Belge et le Gouvernement Royal Hellénique, relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Athènes, le 21 juin 1949.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'accord entre la Belgique et la Grèce, relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Athènes, le 21 juin 1949, est du même type que la plupart des accords internationaux relatifs aux transports aériens.

La majeure partie de ses dispositions découlent de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944, et approuvée par la loi du 30 avril 1947 publiée au *Moniteur Belge* du 2 décembre 1948.

Il est semblable aux accords aériens conclus par la Grèce avec la Grande-Bretagne, la Suède, la France, la Tchécoslovaquie, le Danemark, les Pays-Bas et la Turquie.

L'accord octroie à chacun des signataires l'usage des quatre premières libertés de l'air, c'est-à-dire d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier en trafic direct sur les lignes spécifiées aux articles 1 et 2 de l'Annexe et reliant d'une part Bruxelles à Athènes, et d'autre part Stanleyville à Athènes.

L'article 2 contient une clause compromissoire qui nécessite l'approbation des Chambres.

C'est cet accord, sujet à ratification, que nous avons l'honneur, Mesdames et Messieurs, de soumettre à présent à votre approbation.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce extérieur,*

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1949-1950.

VERGADERING VAN 8 FEBRUARI 1950.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Koninklijke Belgische Regering en de Koninklijke Griekse Regering, betreffende het luchtvervoer tussen hun respectieve grondgebieden, ondertekend de 21^e Juni 1949, te Athene.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het akkoord tussen België en Griekenland, betreffende het luchtvervoer tussen hun respectieve grondgebieden, ondertekend de 21^e Juni 1949, te Athene, is van hetzelfde type als de meeste internationale akkoorden betreffende het luchtvervoer.

Zijn bepalingen spruiten meestendeels voort uit de Overeenkomst betreffende het internationaal burgerlijk luchtvervoer, ondertekend de 7^e December 1944, te Chicago en goedgekeurd door de wet van 30 April 1947 die in het *Belgisch Staatsblad* van 2 December 1948, bekendgemaakt werd.

Het stemt overeen met de akkoorden betreffende het luchtvervoer door Griekenland gesloten met Groot-Brittannië, Zweden, Tsjechoslovakië, Denemarken, Nederland en Turkijë.

Het akkoord verleent aan elk der ondertekenaars het genot der vier eerste vrijheden inzake luchtvervoer, namelijk passagiers, goederen of post op te nemen of af te zetten in rechtstreeks verkeer op de in artikels 1 en 2 van de Bijlage bepaalde luchtvaartwegen, die eensdeels Brussel met Athene, anderdeels Stanleyville met Athene verbinden.

Artikel 2 bevat een compromissoir beding, waarvoor de goedkeuring der Kamers vereist is.

Wij hebben de eer, Mevrouwen, Mijne Heren, U dit akkoord, dat moet bekrachtigd worden, ter goedkeuring te onderwerpen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel,*

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Communications, | De Minister van Verkeerswezen,

P.-W. SEGERS.

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement Royal Belge et le Gouvernement Royal Hellénique, relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Athènes, le 21 juin 1949.

CHARLES.

PRINCE DE BELGIQUE,
REGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et du Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et le Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'Accord entre le Gouvernement Royal Belge et le Gouvernement Royal Hellénique, relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Athènes, le 21 juin 1949, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 janvier 1950.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Communications, | De Minister van Verkeerswezen,

P.-W. SEGHERS.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Koninklijke Belgische Regering en de Koninklijke Griekse Regering, betreffende het luchtvervoer tussen hun respectieve grondgebieden, ondertekend de 21^e Juni 1949, te Athene.

KAREL.

PRINS VAN BELGIE,
RÉGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en van de Minister van Verkeerswezen,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en de Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Akkoord tussen de Koninklijke Belgische Regering en de Koninklijke Griekse Regering, betreffende het luchtvervoer tussen hun respectieve grondgebieden, ondertekend de 21 Juni 1949, te Athene, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, de 23 Januari 1950.

Accord entre le Gouvernement Royal Belge et le Gouvernement Royal Hellénique relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Athènes, le 21 juin 1949.

Le Gouvernement Royal Belge et le Gouvernement Royal Hellénique, désireux de conclure un accord relatif à l'établissement de communications aériennes entre les territoires belge et hellénique ont, à cet effet, désigné leurs Plénipotentiaires, lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre, les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe, en vue de l'établissement des routes aériennes civiles internationales et des services énumérés à cette annexe.

Les dits services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

ART. 2.

1. — Chacun des services aériens mentionnés à l'annexe ci-jointe sera mis en exploitation aussitôt que la Partie Contractante, qui, en vertu de l'article premier a reçu le droit de désigner une ou plusieurs Entreprises Aériennes pour exploiter les routes en question, aura effectué cette désignation.

La Partie Contractante qui aura accordé ce droit, devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 6 ci-après, accorder, sans délai, l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'Entreprise ou aux Entreprises intéressées.

2. — (a) L'Entreprise ou les Entreprises ainsi désignées par l'une des Parties Contractantes, pourront être appelées, avant d'être autorisées à ouvrir les services fixés par le présent accord, à justifier de leur qualification devant les Autorités Aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante, et ce, conformément aux lois et règlements en vigueur en ce pays, en ce qui concerne l'exploitation de routes civiles internationales par des Entreprises Commerciales de Transports Aériens.

(b) Dans les régions qui sont le siège d'une Occupation Militaire, ou dans les zones affectées par l'Occupation Militaire, l'ouverture de ces services sera subordonnée à l'approbation des Autorités Militaires compétentes.

Akkoord tussen de Koninklijke Belgische Regering en de Koninklijke Griekse Regering betreffende het luchtvervoer tussen hun respectieve grondgebieden, ondertekend de 21 Juni 1949, te Athene.

VERTALING.

De Koninklijke Belgische Regering en de Koninklijke Griekse Regering, wensende een verdrag te sluiten betreffende het tot stand brengen van luchtverbindingen tussen de Belgische en Griekse grondgebieden, hebben, te dien einde, hun Gevolmachtigden aangesteld, die over navolgende bepalingen zijn overeengekomen :

ARTIKEL ÉÉN.

De Verdragsluitende Partijen verlenen aan elkander de in bijgaande bijlage nader bepaalde rechten, met het oog op het instellen van de in deze bijlage opgesomde internationale burgerlijke luchtvaart-routes en -diensten.

Gezegde diensten zullen onmiddellijk of op een latere datum kunnen in werking gesteld worden, naar keuze van de Verdragsluitende Partij waaraan deze rechten worden verlend.

ART. 2.

1. — Elk der in bijgevoegde bijlage vermelde luchtdiensten zal in gebruik gesteld worden zodra de Verdragsluitende Partij die, op grond van artikel één, het recht heeft verkregen een of meerdere luchtvaartondernemingen aan te stellen die bedoelde routes zullen mogen exploiteren, deze zal aangesteld hebben.

De Verdragsluitende Partij die dit recht zal toegestaan hebben, zal onder voorbehoud der bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel en van de bepalingen van onderstaand artikel 6, aan de betrokken Onderneming of Ondernemingen onverwijld de nodige exploitatiemachtiging moeten verlenen.

2. — (a) De aldus door een der Verdragsluitende Partijen aangestelde Onderneming of Ondernemingen, zullen kunnen verzocht worden, alvorens er toe gemachtigd te zijn de in dit Verdrag bepaalde diensten in werking te stellen, haar qualificatie te bewijzen ten overstaan van de bevoegde Luchtvaart-overheden der andere Verdragsluitende Partij, zulks overeenkomstig de in dat land van kracht zijnde wetten en reglementen betreffende de exploitatie van internationale burgerlijke luchttroues door Commerciële Ondernemingen voor Luchtvervoer.

(b) In de streken waarin zich de zetel bevindt van een Militaire Bezetting, of in de zones door de Militaire Bezetting gebruikt, zal het in werking stellen van deze diensten aan de goedkeuring der bevoegde Militaire Overheden ondergeschikt zijn.

ART. 3.

Pour éviter toute discrimination et assurer l'égalité de traitement, il est convenu que :

1. — Chacune des Parties Contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Chacune des Parties Contractantes convient cependant, que ces taxes ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et desdites installations, par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2. — Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante par toute entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux ou à celles de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux appliqués par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle aura été effectuée l'importation ou l'exportation.

3. — Tout aéronef de l'une des Parties Contractantes opérant sur les routes faisant l'objet du présent accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions demeurant à bord des aéronefs civils des Entreprises de Transports Aériens des Parties Contractantes autorisées à exploiter les routes et les services spécifiés à l'annexe, bénéficieront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ou à leur départ de celui-ci, de l'exemption des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

4. — Les approvisionnements énumérés au paragraphe 3 du présent article, et bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie, ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des Autorités Douanières de l'autre Partie Contractante.

Ces approvisionnements, s'ils doivent être réexportés, seront, jusqu'à leur réexportation, soumis au Contrôle Douanier de l'autre Partie Contractante.

ART. 4.

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences, délivrés ou validés par chacune des Parties Contractantes, et non périmés, seront

ART. 3.

Ten einde elke discriminatie te vermijden en gelijkheid van behandeling te waarborgen, werd overeengekomen over wat volgt :

1. — Elk der Verdragsluitende Partijen zal mogen eisen of toelaten dat billijke en redelijke belastingen voor het gebruik der luchthavens en der andere installaties zouden worden opgelegd. Elk der Verdragsluitende Partijen komt echter overeen dat deze belastingen niet hoger zullen zijn dan die welke zouden betaald worden voor het gebruik van gezegde luchthavens en installaties door haar nationale luchtvaartuigen in soortgelijke internationale diensten gebruikt.

2. — De brandstoffen, smeeroliën en wisselstukken op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij aan boord genomen of gebracht door elke onderneming voor luchtvervoer aangesteld door de andere Verdragsluitende Partij of voor rekening van een dergelijke onderneming en uitsluitend voor de toestellen van deze onderneming bestemd, zullen een even gunstige behandeling genieten als de nationale ondernemingen die internationale luchtdiensten, exploiteren, als die waarop de meestbegünstiging wordt toegepast, wat betreft het heffen van douanerechten, inspectieonkosten of andere nationale rechten en kosten toegepast door de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de invoer of de uitvoer zal hebben plaats gehad.

3. — Elk luchtvaartuig van een der Verdragsluitende Partijen, dat de wegen bedient, die het voorwerp van dit Akkoord uitmaken, alsmede de brandstoffen, smeeroliën, reservedelen, gewone uitrustingsstukken en voorraden, welke aan boord blijven van de burgerlijke luchtvaartuigen van de Ondernemingen voor Luchtvervoer der Verdragsluitende Partijen, die gemachtigd werden om de in de bijlage opgegeven wegen en diensten te exploiteren, zullen bij hun aankomst op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, of bij het verlaten van dit grondgebied, vrijstelling genieten van douanerechten, inspectieonkosten of andere soortgelijke rechten en kosten, ook ingeval deze voorraden door deze luchtvaartuigen tijdens de vlucht over gezegd grondgebied zouden gebruikt of verbruikt worden.

4. — De in paragraaf 3 van dit artikel opgesomde voorraden, die het voordeel van de hierboven bepaalde vrijstelling genieten, zullen slechts kunnen gelost worden met de goedkeuring van de Douane-overheden van de andere Verdragsluitende Partij.

Deze voorraden zullen, indien zij moeten heruitgevoerd worden, tot bij hun heruitvoer aan de Douane-controle van de andere Verdragsluitende partij onderworpen zijn.

ART. 4.

De bewijzen van luchtwaardigheid, de brevetten van bekwaamheid en de vergunningen, uitgereikt of geldig verklaard door ieder van de Verdragsluitende

reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'annexe. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valable, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

ART. 5.

1. — Les lois et règlements de chaque Partie Contractante, relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire, en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs, pendant leur séjour sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'Entreprise ou des Entreprises de l'autre Partie Contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ, et durant leur présence dans les limites du territoire de la Partie Contractante mentionnée en premier lieu.

2. — Les passagers, l'équipage et les expéditeurs de marchandises devront se soumettre, soit personnellement, soit par leurs représentants, aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de chaque Partie Contractante, relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie des passagers, équipages et marchandises, ainsi qu'à ceux applicables aux formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine.

ART. 6.

Chaque Partie Contractante se réserve la faculté de refuser un certificat ou une autorisation, à une Entreprise de Transports Aériens désignée par l'autre Partie Contractante, ou de révoquer un tel certificat ou une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette Entreprise, sont entre les mains de nationaux de cette dernière Partie Contractante, ou lorsque cette Entreprise de Transports Aériens ne se conforme pas aux lois et règlements de l'Etat survolé, — comme indiqué à l'article 5 ci-dessus, — ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

ART. 7.

Pour l'application du présent Accord et de son annexe, il faut entendre par « territoire » la terre et les eaux territoriales adjacentes sur lesquelles l'une ou l'autre des Parties Contractantes exerce sa souveraineté, sa suzeraineté, son protectorat, un mandat ou une tutelle.

Partijen, en die niet vervallen zijn, zullen door de andere Verdragsluitende Partij als geldig erkend worden ter fine van de exploitatie der in de bijlage opgegeven wegen en diensten. Elke Verdragsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor de door een andere Staat aan haar eigen onderhorigen afgeleverde brevetten van bekwaamheid en vergunningen niet te erkennen als geldig voor het verkeer boven haar eigen grondgebied.

ART. 5.

1. — De wetten en reglementen van elke Verdragsluitende Partij, betreffende het binnenkomen op, en het verlaten van haar grondgebied, waar het gaat om de bij de Internationale luchtvaartgebruikte luchtvaartuigen, of betreffende de exploitatie en de navigatie van gezegde luchtvaartuigen, tijdens hun oponthoud op haar grondgebied, zullen van toepassing zijn op de luchtvaartuigen van de Onderneming of de Ondernemingen van de andere Verdragsluitende Partij, en gezegde luchtvaartuigen zullen er zich moeten naar voegen bij de aankomst, bij het vertrek, en gedurende hun aanwezigheid binnen de grenzen van het grondgebied van de in de eerste plaats vermelde Verdragsluitende Partij.

2. — De passagiers, de bemanningen de expeditoren zullen zich, hetzij persoonlijk, hetzij door hun vertegenwoordigers, moeten onderwerpen aan de op het grondgebied van elke Verdragsluitende Partij van kracht zijnde wetten en reglementen betreffende het binnenkomen, het oponthoud en het uitgaan van passagiers, bemanning en goederen, alsmede aan degene die toepasselijk zijn op de formaliteiten van het binnenkomen, het uitgaan, het inwijken, de paspoorten, de douane en de quarantaine.

ART. 6.

Elke Verdragsluitende Partij behoudt zich het recht voor een getuigschrift of een machtiging te weigeren aan een door de andere Verdragsluitende Partij aangestelde Onderneming voor Luchtvervoer, of een dergelijk getuigschrift of een dergelijke machtiging in te trekken, wanneer zij niet het bewijs heeft dat een belangrijk deel van het eigendom en de daadwerkelijke controle van deze Onderneming, in de handen zijn van onderhorigen van deze laatste Verdragsluitende Partij, of wanneer deze Onderneming voor Luchtvervoer zich niet voegt naar de wetten en reglementen van de overvlogen Staat, — zoals bij artikel 5 hierboven aangegeven, — of zij de verplichtingen, die dit Akkoord haar oplegt, niet nakomt.

ART. 7.

Voor de toepassing van dit Akkoord en van de Bijlage, dient onder « grondgebied » te worden verstaan: de grondgebieden en de daaraan grenzende territoriale wateren welke staan onder de soevereiniteit, de suzeriniteit, het protectoraat, het mandaat of de trustschap van de ene of de andere der Verdragsluitende Partijen.

ART. 8.

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale instituée par la Convention sur l'Aviation Civile Internationale conclue le 7 décembre 1944, à Chicago.

ART. 9.

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, se consulteront, s'il y a lieu, de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord, et à son annexe, et de leur exécution satisfaisante.

ART. 10.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'annexe au présent Accord, les Autorités Aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pourront, par accord direct entre elles, procéder à une telle modification.

ART. 11.

Tout différend entre les Parties Contractantes, concernant l'interprétation et l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne pourront être réglé par la voie de négociations directes, serait porté devant le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, conformément aux dispositions de l'article 84 de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944. Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend, en le portant soit devant un Tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

ART. 12.

Au cas où les deux Parties Contractantes auraient ratifié une convention multilatérale relative aux droits commerciaux en Aviation Civile, ou y auraient adhéré, le présent Accord et son Annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite Convention.

ART. 13.

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante, son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle

ART. 8.

Dit Akkoord en alle contracten die er betrekking op hebben zullen ingeschreven worden bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, opgericht door de op 7 December 1944 te Chicago-gesloten Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart.

ART. 9.

In een geest van nauwe samenwerking zullen de Luchtvaartoverheden der beide Verdragsluitende Partijen, zo het nodig blijkt, van tijd tot tijd overleggen ten einde zich te overtuigen van de toepassing van de in dit Akkoord en in de Bijlage omschreven principes en van hun bevredigende uitvoering.

ART. 10.

Indien de ene of de andere der Verdragsluitende Partijen het wenselijk acht een clause van de bijlage bij dit Akkoord te wijzigen, zullen de bevoegde Luchtvaartoverheden der beide Verdragsluitende Partijen, na rechtstreeks onderling overleg, tot een dergelijke wijziging mogen overgaan.

ART. 11.

Elk geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging en de toepassing van dit Akkoord of van de bijlage, dat niet door middel van rechtstreekse onderhandelingen kan opgelost worden, zal voor de Raad van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie gebracht worden, overeenkomstig de bepalingen van artikel 84 van de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend de 7 December 1944, te Chicago. Nochtans mogen de Verdragsluitende Partijen, in gemeen overleg, het geschil oplossen door het aanhangig te maken hetzij bij een scheids-gerecht, hetzij bij elke andere door hen aangestelde persoon of organisatie.

De Verdragsluitende Partijen gaan de verbintenissen aan, zich te schikken naar de gedane uitspraak.

ART. 12.

In geval beide Verdragsluitende Partijen een multilaterale overeenkomst betreffende de handelsrechten inzake Burgerlijke Luchtvaart zouden bekrachtigd hebben, of daartoe zouden toegetreden zijn, zullen dit Akkoord en zijn Bijlage zodanig moeten gewijzigd worden dat zij overeenstemmen met de bepalingen van gezegde Overeenkomst.

ART. 13.

Elke Verdragsluitende Partij zal, te allen tijde, aan de andere Verdragsluitende Partij mogen te kennen geven, dat zij dit Akkoord wenst op te zeggen

dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit annulée, d'un commun accord, avant la fin de cette période.

ART. 14.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles dans le plus bref délai possible.

Il sera mis en vigueur provisoirement, sauf l'article 11, au jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Athènes, le 21 juin 1949, en double exemplaire, dans les langues française et hellénique, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement Royal Belge,
(s.) BOREL DE BITCHE.

Pour le Gouvernement Royal Hellénique,
(s.) C. TSALDARIS.

Een dusdanige opzegging zal twaalf maand na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere Verdragsluitende Partij, uitwerking hebben, tenzij deze kennisgeving voor het einde van deze termijn in gemeen overleg te niet gedaan wordt.

ART. 14.

Dit Akkoord zal bekrachtigd worden en de oorkonden van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

Het zal voorlopig in werking treden, behoudens artikel 11, op de dag waarop het ondertekend wordt.

TER OORKONDE WAARVAN de Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regering, dit Akkoord ondertekend en er hun zegels op aangebracht hebben.

Gedaan te Athene, de 21 Juni 1949 in duplo, in de Franse en de Griekse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Koninklijke Belgische Regering,
(get.) BOREL DE BITCHE.

Voor de Koninklijke Griekse Regering,
(get.) C. TSALDARIS.

ANNEXE.

I.

L'Entreprise ou les Entreprises de Transports Aériens du Gouvernement Royal Belge, autorisées en vertu du présent Accord, jouiront du droit de traverser le territoire hellénique sans y atterir, et d'y atterir pour des raisons non commerciales ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du territoire de l'une des Parties Contractantes de ou vers le territoire de l'autre, sur les routes suivantes :

1^o De Bruxelles — via des points intermédiaires ou non — vers Athènes — et pays au-delà ou non — dans les deux sens.

2^o De Stanleyville — via des points intermédiaires ou non — vers Athènes et pays au-delà ou non — dans les deux sens.

II.

L'Entreprise ou les Entreprises de Transports Aériens du Gouvernement Royal Hellénique, autorisées en vertu du présent Accord, jouiront du droit de traverser le territoire belge sans y atterir et d'y atterir pour des raisons non commerciales, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du territoire de l'une des Parties Contractantes de ou vers le territoire de l'autre, sur les routes suivantes :

1^o D'Athènes — via des points intermédiaires ou non — vers Bruxelles — et pays au-delà ou non — dans les deux sens.

2^o D'Athènes — via des points intermédiaires ou non — vers Stanleyville — et pays au-delà ou non — dans les deux sens.

III.

En vue de l'établissement et de l'exploitation des Services Aériens faisant l'objet du présent Accord et de son annexe, il est entendu entre les Parties Contractantes :

1^o Qu'il est désirable de provoquer et d'encourager la plus large distribution possible des avantages procurés par les voyages aériens pour le bien général de l'humanité aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques et stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples, et assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce nou-

BIJLAGE.

I.

De Onderneming of de Ondernemingen voor Luchtvervoer der Koninklijke Belgische Regering, gemachtigd krachtens het onderhavige Akkoord, zullen het recht hebben over het Grieks grondgebied te vliegen zonder er te landen, en er te landen voor niet-commerciële doeleinden, alsmede het recht passagiers, goederen en post bestemd voor of afkomstig van het grondgebied van één der Verdragsluitende Partijen, van of naar het grondgebied van de andere op te nemen of af te zetten, op de volgende luchtvaartwegen :

1^o Van Brussel — via tussenplaatsen of niet — naar Athene — en verdere landen of niet — in beide richtingen.

2^o Van Stanley stad — via tussenplaatsen of niet — naar Athene — en verdere landen, of niet — in beide richtingen.

II.

De Onderneming of de Ondernemingen voor Luchtvervoer der Koninklijke Griekse Regering, gemachtigd krachtens het onderhavige Akkoord, zullen het recht hebben over het Belgisch grondgebied te vliegen zonder er te landen, en er te landen voor niet-commerciële doeleinden, alsmede het recht passagiers, goederen en post bestemd of afkomstig van het grondgebied van één der Verdragsluitende Partijen, van of naar het grondgebied van de andere op te nemen of af te zetten, op de volgende luchtvaartwegen :

1^o Van Athene — via tussenplaatsen of niet — naar Brussel — en verdere landen, of niet — in beide richtingen.

2^o Van Athene — via tussenplaatsen of niet — naar Stanley stad — en verdere landen, of niet — in beide richtingen.

III.

Met het oog op de oprichting en de exploitatie van de Luchtdiensten die het voorwerp van het onderhavig Akkoord en van zijn bijlage uitmaken, wordt door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen :

1^o Dat het wenselijk is te ijveren een zo uitgebreid mogelijke verdeling van de voordelen verschaft aan de mensheid door luchtreizen aan de laagste, met gezonde economische principes verenigbare tarieven, tot internationale luchtreizen in de hand te werken als middel om een vriendschappelijke verstandhouding en een gemeenschappelijke goede wil tussen de volken te bevorderen, en terzelfdertijd de talrijke onrechtstreekse weldaden

veau mode de transport pour le bien-être commun des deux pays.

2° Que les Services aériens mis à la disposition du public devront correspondre aux besoins du public en matière de Transports Aériens.

3° Qu'il devra exister une juste et égale possibilité pour les Entreprises des deux Nations, de desservir toute route, ou toutes routes, faisant l'objet du présent Accord et de son annexe.

4° Que dans l'exploitation par les Entreprises Aériennes de chacune des deux Parties Contractantes, des services mentionnés à l'annexe du présent Accord, les intérêts des Entreprises de l'autre Partie Contractante seront toutefois pris en considération afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assureraient sur tout ou partie des mêmes parcours.

5° Que les services offerts par la ou les Entreprises Aériennes désignées en vertu du présent Accord et de son annexe, auront comme objet essentiel d'offrir une capacité correspondante à la demande de trafic entre le Pays d'origine et le Pays de destination.

IV.

Au cas où l'Entreprise ou les Entreprises d'une des Parties Contractantes seraient provisoirement empêchées, par suite de difficultés provenant de la guerre, de profiter immédiatement des avantages offerts par l'article 3 de la présente annexe, la situation sera examinée à nouveau par les deux Parties Contractantes dès que l'Entreprise ou les Entreprises de la seconde Partie Contractante se trouveront en état d'apporter progressivement leur contribution à l'exploitation des Services Aériens.

V.

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables tenant particulièrement compte de l'économie d'exploitation, du bénéfice normal et des caractéristiques présentées par chaque service tels que vitesse et confort.

Les recommandations de l'Association Internationale de Transports Aériens seront prises en considération pour la fixation de ces tarifs.

En l'absence de recommandations de la dite Association, les entreprises belges et helléniques s'entendront sur les tarifs pour passagers et marchandises à appliquer sur leurs lignes.

Ces accords seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques compétentes des deux pays.

Au cas où les entreprises en pourraient se mettre d'accord sur les tarifs à fixer, les Autorités aéro-

van dit nieuw vervoermiddel voor het gemeenschappelijk welzijn van beide landen te verzekeren.

2° Dat de ter beschikking van het publiek gestelde luchtdiensten met de behoeften van het publiek inzake Luchtvervoer zullen moeten overeen komen.

3° Dat er voor de Ondernemingen van beide Naties een billijke en gelijke mogelijkheid zal moeten bestaan om dienst te doen op elke weg of op alle wegen die het voorwerp uitmaken van dit Akkoord en van zijn bijlage.

4° Dat er evenwel bij de exploitatie, door de Luchtvaartondernemingen van elk der Verdragsluitende Partijen, van de in de bijlagen van onderhavig Akkoord vermelde diensten, rekening zal gehouden worden met de belangen van de Ondernemingen van de andere Verdragsluitende Partij, opdat de diensten die deze laatste op het geheel of een deel van dezelfde wegen zouden verzekeren niet ten onrechte zouden benadeeld worden.

5° Dat de diensten aangeboden door de Luchtvaart onderneming of de Luchtvaartondernemingen die krachtens onderhavig Akkoord of zijn bijlage aangesteld werden, als essentieel doel zouden hebben aan de verkeers-aanvraag tussen het Land van herkomst en het Land van bestemming een corresponderend vervoervermogen aan te bieden.

IV.

Ingeval de Onderneming of de Ondernemingen van een der Verdragsluitende Partijen tengevolge van moeilijkheden voortvloeiende uit de oorlog, voorlopig verhinderd zouden zijn onmiddellijk de voordelen aangeboden onder artikel 3 van deze bijlage te genieten, zal de toestand opnieuw door beide Verdragsluitende Partijen onderzocht worden zodra de Onderneming of de Ondernemingen van de tweede Verdragsluitende Partij in staat zullen zijn geleidelijk bij te dragen tot de exploitatie van de Luchtvaartdiensten.

V.

De tarieven zullen volgens een billijke maatstaf vastgesteld worden met bijzondere inachtneming van de exploitatie-economie, de normale winst en de kenmerken van elke dienst, zoals snelheid en comfort.

De aanbevelingen van de Internationale Vereniging voor Luchtvervoer zullen bij het vaststellen van deze tarieven in acht genomen worden.

Bij gebrek aan aanbevelingen van gezegde Vereniging, zullen de Belgische en Griekse ondernemingen overeenkomen omtrent de op hun lijnen toe te passen tarieven voor passagiers en goederen.

Deze overeenkomsten zullen aan de bevoegde Luchtvaart-Overheden van beide landen ter goedkeuring onderworpen worden.

Ingeval de ondernemingen geen akkoord zouden kunnen bereiken omtrent de vast te stellen tarieven,

nautiques compétentes des deux pays s'efforcent d'arriver à une solution satisfaisante.

En dernier ressort, il sera recouru à l'arbitrage prévu par l'article 11 de l'Accord.

VI.

A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations données à leur ou à leurs propres entreprises désignées pour exploiter les lignes mentionnées à la présente annexe. Ces informations comporteront notamment copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles ainsi que tous documents annexés.

zullen de bevoegde Luchtvaart-Overheden van beide landen zich inspannen om een bevredigende oplossing te vinden.

In laatste instantie, zal beroep gedaan worden op de scheidsrechterlijke uitspraak voorzien onder artikel 11 van het Akkoord.

VI.

Te rekenen van de inwerkingtreding van onderh. vig Akkoord, zullen de Luchtvaartoverheden van beide Verdragsluitende Partijen aan elkaar zo snel mogelijk de inlichtingen overmaken betreffende de machtigingen verleend aan hun eigen onderneming of ondernemingen die aangesteld werden om de in deze bijlage vermelde lijnen te exploiteren. Deze inlichtingen zullen inzonderheid een afschrift omvatten van de verleende machtigingen van de eventuele wijzigingen, alsmede alle bijgevoegde documenten.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur le 5 décembre 1949 d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement Royal Belge et le Gouvernement Royal Hellénique, relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Athènes, le 21 juin 1949, a donné en sa séance du 13 décembre 1949 l'avis suivant :

Le projet de loi n'appelle pas d'observations.

Etaient présents :

MM. J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, président; V. DEVAUX et M. SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat; E. VAN DIEVOET et P. COART-FRESART, assesseurs de la section de législation; G. PIQUET, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur

Le 15 décembre 1949.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 5 December 1949 door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het akkoord tussen de Koninklijke Belgische Regering en de Koninklijke Griekse Regering, betreffende het luchtvervoer tussen hun respectieve grondgebieden, ondertekend de 21 Juni 1949, te Athene, heeft ter zitting van 13 December 1949 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De hh. J. SUETENS, voorzitter van de Raad van State, voorzitter; V. DEVAUX en M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State; E. VAN DIEVOET en P. COART-FRESART, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. SUETENS.

Le Président,—De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de h. Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 15 December 1949.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.